

**Percepciones y conciencia del asturianu en dellos
estudiantes d'español pa estranxeros de la Universidá
d'Uviéu: implicaciones educatives / *Perceptions and
consciousness of Asturian language among some
students of Spanish for Foreigners at the University of
Uviéu: educational implications***

MARTA MORI D'ARRIBA
MARÍA PRIETO GRANDE
UNIVERSIDAD D'UVIÉU

RESUME: El trabayu constituyé la segunda fase d'una investigación cualitativa realizada na Universidá d'Uviéu con alumnáu y profesoráu d'Español pa Estranxeros col envís de conocer el so pensamientu sobre l'aprendizaxe del castellanu nel contestu bilingüe asturianu. Nesta estaya de la investigación centrémonos na conciencia, los conocimientos y les percepciones del asturianu de los estudiantes d'E-LE, tomando cuenta de la incidencia que'l contactu con esta llingua pue tener nel procesu d'aprendizaxe del español, y de la necesidá de prever un tratamientu didácticu afayadizu.

Pallabres clave: Bilingüismu, multilingüismu, plurilingüismu, conciencia llingüística, actitúes llingüístiques, interferencies llingüístiques, diversidá llingüística, ELE.

ABSTRACT: The work is the second phase of a qualitative research conducted at the University of Oviedo with students and teachers of Spanish for Foreigners, in order to collect their ideas about learning Castilian in the Asturian bilingual context. In this part of the research we particularly focus on awareness, knowledge and perceptions about the Asturian language among ELE (Español como Lengua Extranjera, Spanish for Foreigners) students, taking account of the impact that contact with this language can have on the process of learning Spanish, and the need of an adequate didactic treatment.

Key words: Bilingualism, multilingualism, plurilingualism, language awareness, language attitudes, language interferences, linguistic diversity, ELE (Spanish for Foreigners).

1. PRESENTACIÓN

La esposición que va darréu reflexa la segunda fase d'una investigación socioeducativa fecha con estudiantes d'ELE (Español como Llingua Estranxera) que tuvieron realizando'l so aprendizaxe llingüísticu n'Asturies. Nella pretendemos analizar les representaciones sociales de los alumnos y alumnes estranxeros al respective de la convivencia de llingües que se da na nuestra comunidá, tomando cuenta de la influencia qu'esti puntu podría tener nel deprendimientu del español.

La primera estaya de la investigación llevóse a cabu nel añu 2012 con un grupu d'estudiantes y 7 profesores de la Casa de les Llingües (centru d'aprendizaxe llingüísticu perteneciente a la Universidá d'Uviéu). Naquel primer averamientu al tema, prestárase atención sobre manera a les percepciones que los estudiantes teníen al respective de la diversidá llingüística d'España y d'Asturies¹.

Nel añu 2013 realizóse una segunda tanda d'entrevistes a un grupu d'estudiantes de nivel asemeyáu. Nesta nueva estaya de la investigación, centrémonos nes percepciones del asturianu, na conciencia d'esta llingua y nes actitúes ente la mesma, tomando cuenta de les implicaciones educatives qu'argayen de too ello. Los resultaos fueron sometíos a un análisis discursivu onde tamién se tuvieron en cuenta les declaraciones d'estudiantes y profesores recoyíos nel añu 2012, col envís de facer la comparanza ente ellos. Como vamos ver, los datos algamaos nel añu 2013 casen dafechu colos del añu anterior.

2. MARCU TEÓRICU SOCIOLLINGÜÍSTICU

Asturies ye una comunidá autónoma bilingüe onde la llingua usada mayoritariamente, l'español o castellanu, convive coles variedaes llingüístiques nacíes nel propiu territoriu por mor de la evolución dende'l llatín, esto ye, l'asturianu y l'eonaviegu. La llingua asturiana ta reconocida como llingua tradicional nel Estatutu d'Autonomía d'Asturies baxo la denominación de *bable*. Arriendes d'esto, la Llei d'Usu y Protección del Bable/asturianu (1998) reconoz la so existencia y garantiza pa ella delles midíes empobinaes a la so protección y esparcimientu.

La convivencia que se da n'Asturies ente'l castellanu, única llingua oficial, y l'asturianu pue caracterizase como una situación de bilingüismu social desequilibráu, un fenómenu que se conoz tamién como *diglosia* (*cf.* González Riaño 2002: 122-128). El castellanu exerxe función de llingua A o alta, ye dicir, úsense toles variedaes sociales, estilístiques y situacionales d'ella, mentanto que l'asturianu exerxe función de llingua B o baxa, pues namás se suel emplegar nes situaciones comunicatives menos relevantes.

¹ El trabayu presentóse nel XXIII Congresu Internacional de l'Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE) nel añu 2012. Ta espublizáu col títulu de «El aprendizaxe de ELE en el contextu multilingüe de Asturias» (Mori y Prieto 2013: 613-623).

L'estatus de llingua protexida, non oficial, qu'afecta a esta llingua y la falta de continuidá y algame de les polítiques de promoción del idioma faen que se caltenga la situación de diglosia descrita (Guardado 2008: 162-163; ICSLRA 2004: 23). Arriendes d'esto, les encuestes sociollingüístiques rexistren un retrocesu del usu de la llingua asturiana mesmamente nel ámbitu familiar (Llera Ramo y San Martín Antuña 2003: 91). Esti retrocesu afecta necesariamente a los niveles de conocimientu del asturianu, que, magar los esfuercos realizaos dende l'ámbitu educativu, anguaño se configura como una llingua minoritaria (Llera Ramo y San Martín Antuña 2003: 132-133).

Con too, l'esame de les representaciones sociales de la población autóctono amuesa una evolución opuesta, ye dicir, la percepción de la llingua asturiana ye más positiva qu'hai unos años, magar qu'esta tendencia nun acabe de reflexase nel usu. Asina, les encuestes sociollingüístiques rexistren la esistencia d'una conciencia llingüística bien afitada, el predominiu d'una concepción unitaria, non dialectal, de la llingua y el desanicu progresivu del estigma que la marcaba hasta hai unes décades (Llera Ramo y San Martín Antuña 2003).

Na década postrera, ficiéronse bien d'investigaciones sobre les actitúes llingüístiques énte l'asturianu². Ente les investigaciones cuantitatives, hai que destacar l'estudiu fechu por Dyzmann (2000) nun centru de secundaria de Xixón, y les investigaciones d'Ángel Huguet y Xosé Antón González Riaño (González Riaño y Huguet Canalis 2001; Huguet Canalis y González Riaño 2004) realizaes con alumnáu de Segundu d'Educación Secundaria Obligatoria d'Asturies, onde se rexistren actitúes enforma positives; nes postreres, amás, destácase que les actitúes son entá meyores nos alumnos y alumnes qu'asisten a clase de Llingua Asturiana y nos casos d'estudiantes bilingües de castellanu y asturianu o qu'usen davezu esti idioma. D'otru llau, de la investigación fecha por González Riaño y Armesto Fernández con estudiantes de Maxisteriu de la Universidá d'Uviéu, sácase que les actitúes positives énte l'asturianu suponen más de la metá de l'amuesa, y amplíense de forma significativa nos suxetos nacíos n'Asturies y nos qu'usen más l'asturianu (2004: 83-84).

Estes valoraciones positives del asturianu confírmense nos trabayos realizaos per aciu de metodoloxíes indirectes, como l'estudiu d'Alcorta (2000) sobre les actitúes llingüístiques de la población de Candás³. Ente les conclusiones de la in-

² Les actitúes llingüístiques son creyencies que reflexen un sentimientu evaluativu (bono-malo) hacia la llingua. Moreno Fernández (1998: 179) define asina'l conceptu: «L'actitú llingüística ye la manifestación de l'actitú social de los individuos, caracterizada por centrarse y referirse de mou específicu tanto a la llingua como al emplegu que d'ella se fai en sociedad» (tornaos por González Riaño y Armesto Fernández 2004: 23).

³ La investigadora aplicó, amás d'un cuestionariu sociollingüísticu, la técnica de la mázcara (preba *matched-guise*). Trátase d'una técnica de recoyida de datos que consiste en facer sentir un testu lleíu en llingües distintes pola mesma persona col oxetu de qu'estableza rasgos al rodiu del emisor: simpatía, atractivu, intelixencia, orixe social, etc.

vestigación destacamos les que van darréu: «... l'asturianu quier un estáu llingüísticu de bilingüismu equilibráu. Quieren la protecció del asturianu [...] pero tamién ven el castellán como una parte de la so identidá y una llingua de muncha utilidá.» (Alcorta 2000: 24).

L'analís de la incidencia del contestu bilingüe asturianu nel aprendizaxe de les llingües cuenta con un sofitu importante na investigación cualitativa realizada por Pascual y otros (2003), onde s'estudien les actitúes llingüístiques hacia l'asturianu, el castellanu, l'inglés y el francés. Esti trabayu emplega la técnica del «incidente críticu», esto ye, pártese de la identificación d'un socesu na vida d'un individu que, al so xuiciu, condicionara la so opinión sobre una llingua determinada. Arriendes d'ello, los suxetos argumenten les sos posiciones, a partir d'un cuestionariu ellaboráu pa esti fin. Nel estudiu queda afitao que les actitúes positives hacia l'asturianu sofítense, sobre too, n'argumentos afectivos, culturales y de drechu, mentanto que les actitúes negatives tán encontraes n'argumentos fundamentalmente económicos y políticos. D'otru llau, l'argumentación sobre l'asturianu sopelexa la esistencia d'un discursu mui estructurado que reflexa'l debate social qu'afecta al usu y la normalización d'esta llingua.

La investigación sociollingüística y socioeducativa ocupóse tamién de la cuestión de les interferencies llingüístiques, que los especialistas conciben, de manera xeneral, como una consecuencia del contactu de llingües por mor del bilingüismu individual o social⁴.

Les comunidaes, como l'asturiana, onde se da un bilingüismu diglósicu, constituyen un terrén afayadizu pa l'apaición d'interferencies. Estes suelen actuar en direcció descendente (dende la llingua A, nesti casu'l castellanu, dica la llingua B o asturianu), polo que son interpretaes como un niciu del procesu de sustitución de les llingües; con too, la espresión de los falantes de castellanu tamién presenta interferencies del asturianu de tipu fónico-fonolóxicu, gramatical y léxicu.

Los estudios sociollingüísticos sobre les interferencies qu'afecten al asturianu y al castellanu n'Asturies son abondosos. Ente los más cercanos nel tiempu, puen citase los Dyzmann (2000) y Alcorta (2000). En xeneral, los estudiosos coinciden en detectar un númeru abondo altu d'interferencies del asturianu na espresión oral de los falantes de castellanu d'Asturies. Estes interferencies nun s'esplicquen namás por razones estructurales, y non siempre se correspuenden con un déficit na competencia llingüística; en munchos casos, pue reconocese nelles la busca d'un espaciu simbólicu pa la llingua asturiana, resalvando les restricciones qu'impón al so usu la situación social de diglosia (Dyzmann 2000: 99).

⁴ Lluís Payrató define les interferencies llingüístiques d'esti mou: «Una interferencia, nel sen ampliu, ye un cambéu llingüísticu (= una anovación, una perda, una sustitución) que se da nuna llingua A (o rexistru) y que ye direutamente motivada pola influyencia d'una llingua B (o d'otru rexistru de la mesma llingua)» (cit. y torna por González Riaño 2002: 128-129).

3. MARCU TEÓRICU EDUCATIVU

La educación llingüística realizada en contestos educativos bilingües plantea problemes específicos, que se rrellacionen colos fenómenos xeneraos pol contactu de llingües. Ente les consecuencies citaes por Moreno Fernández (1998: 258), destacamos estes que van darréu:

- Les interferencies llingüístiques, que producen una tresferencia d'espresiones, rasgos fonolóxicos y estructures gramaticales d'una llingua a otra, afectando de formes estremaes a la estructura del sistema.
- L'alternancia de llingües o cambiú de códigu, que consiste en yuxtaponer oraciones enteres o fragmentos d'oraciones nes dos llingües en contactu nel discursu d'un mesmu falante.
- La mezcla o amalgama de llingües, que constituyee un casu estremu d'interferencia. Cuando se xeneraliza na sociedá y algama una forma estable, la mezcla de códigos da llugar a una variedá llingüística nueva –un *pidgin* o *créole*–. En falantes individuales, el fenómenu identifícase cola incapacidá pa estremar los dos códigos. Estos casos reciben el nome de *semilingüismu* (por oposición al bilingüismu) ya indiquen la posesión d'una competencia llingüística incompleta de los dos sistemas, un fechu qu'afecta a algunos ciudadanos d'Asturies (González Riaño 1994: 122).

Toos estos fenómenos –sobre manera'l de les interferencies– incide nel *input* proferíu por una parte de los falantes asturianos colos qu'interactúen los estudiantes d'ELE. Poro, paez razonable pensar que ye un factor al qu'hai que dar un tratamientu didácticu amañosu.

La cuestión de les interferencies del asturianu nel castellanu usáu n'Asturies na estaya escolar foi estudiada por González Riaño (1994). Darréu de constatar la presencia inconsciente d'interferencies fónico-fonolóxicos y sintácticos, y en menor proporción, léxicos, na fala y na escritura d'un grupu de neños d'Educación Primaria, l'autor plantea unes propuestes didácticos que creemos que puen adaptase, coles reserves oportunes, al aprendizaxe del ELE.

De les propuestes plantegaes nesta investigación (González Riaño 1994: 369-377) –presencia escolar de dambes llingües, análisis contrastivu de los dos códigos dende les primeres estayes de la enseñanza, consideración de la variedá llingüística qu'usen los escolinos, reflexón sobre los usos escritos y orales de los neños y neñes y adaptación a la diversidá–, deduzse que, si lo que se quier ye desanicar les interferencies llingüístiques o facilitar la toma de conciencia al respective d'elles, hai qu'ufiertar información sobre la situación llingüística d'Asturies, sobre los efectos que tien l'asturianu sobre la estructura del castellanu y sobre les riegles socioculturales que rixen los intercambios comunicativos na comunidá.

Arriendes d'esto, l'autor recomienda l'emplegu d'un métodu contrastivu basáu nel anális de les interferencies presentes nel discursu de los estudiantes col aquel d'enseñalos a estremar los dos sistemes. Esti anális concíbese como una parte d'un procesu de reflexón metalingüística destináu a tomar conciencia del usu propiu de la llingua, una práctica que pue incorporase ensin problema a la clase d'ELE.

Con too, les posibilidaes educatives qu'ufierta un contestu como l'asturianu van muncho más allá del tratamientu de les interferencies. Siguiendo los planteamientos de Pascual y otros (2003), camentamos que la educación tien qu'inxerir ente los sos fines el respetu pola diversidá llingüística. Esti oxetivu implica, ente otres coses, la necesidá de dar un tratu didácticu afayadizu al desarrollu de la conciencia d'igualdá ente les llingües, actuar sobre los prexucios llingüísticos y tener en cuenta la incidencia que pue tener la educación llingüística na formación d'actitúes (Pascual y otros 2003: 110-112). Siguiendo les orientaciones del *Marcu común européu de referencia pa les llingües* (MCERL 2002), trataríase de programar acciones pedagóxicques empobinaes a desendolcar nos estudiantes una *competencia intercultural*, que, no que cinca al asuntu que nos ocupa, taría empobinada a xestionar la complexidá qu'entraña'l multilingüismu nel ámbitu español⁵.

Esta competencia intercultural habría d'orientase, nel ámbitu educativu, al llengu del plurilingüismu. Basándose na evidencia de que la convivencia social de les llingües o multilingüismu ye, por mor de los fluxos migratorios y les necesidaes profesionales y formatives, un fechu natural ya imparabile, autores como Gogolin (2002) proponen un horizonte educativu plurilingüe, plantegando como puntu de partida la conciencia de la diversidá llingüística⁶. Nesti sen, paeznos que l'aprendizaxe del ELE en sociedaes como l'asturiana constituyete un terrén bien amañosu pa fomentar la creación d'actitúes sociales positives hacia la convivencia de llingües, pola posibilidá que brinda de tresferir les vivencies esperimentaes nel contestu del d'aprendizaxe a otres comunidaes multilingües o a la comunidá d'orixe.

⁵ El conceptu de *competencia intercultural* tresciende la noción de *competencia sociocultural*, que, pela so parte, se concibió como un elementu de la *competencia comunicativa* de los falantes. Pa Meyer, citáu por Oliveras (2000: 38), la competencia intercultural integra delles habilidaes sociales y afectives: «La competencia intercultural, como parte de una amplia competencia del hablante de una lengua extranjera, identifica la habilidá de una persona de actuar de forma adecuada y flexible al enfrentarse con acciones, actitúes y expectatives de persones de otres cultures. La adecuación y la flexibilidad implican poseer un conocimientu de las diferencies culturales entre la cultura extranjera y la propia; además, tener la habilidá de poder solucionar problemas interculturales como consecuencia de dichas diferencies».

⁶ Sobre la definición de *plurilingüismu*, cfr. Gago 2010: «El conceptu de *plurilingüismu* contrasta con el de *multilingüismu*, pues ambos se refieren a dos situaciones completamente distintes: el primero, al conocimientu de varies llingües por parte de un individu, exigiéndose para alcanzar esta consideración de *plurilingüe* un nivel eleváu de control de las llingües de competencia; el segundo, a la coexistencia de diferentes llingües en una sociedá determinada, y a la interacción de los individuos con este contextu».

Con too, hai qu'entender que les vivencies, por elles mesmes, nun garanticen el llogru de los oxetivos polos que naguamos. Poro, ún de los papeles más importantes que puen desempeñar los educadores ye diseñar actividaes empobinaes a amosar la complexidá qu'entraña la rellación de los suxetos coles llingües y tar atentos a les actitúes llingüístiques manifestaes nel aula, col envís d'intentar reducir les más negatives (Pascual y otros 2003: 113); lo que, en definitiva, equival a asumir una función de mediador cultural (*MCERL* 2002).

4. OXETIVOS Y DISEÑU DE LA INVESTIGACIÓN

Como yá diximos, la investigación ta empobinada a examinar les representaciones sociales de dellos estudiantes d'ELE al respective de la convivencia de llingües que se da n'Asturies, teniendo en cuenta la incidencia que pue tener esti factor nel procesu d'aprendizaxe del español. Los oxetivos son los que van darréu:

1. Conocer y valorar la conciencia llingüística y los conocimientos del asturianu d'un grupu d'estudiantes d'ELE de la Universidad d'Uviéu.
2. Conocer y valorar les sos percepciones y les sos actitúes al respective d'esta llingua.
3. Conocer y valorar les percepciones d'un grupu de profesores d'ELE sobre la incidencia que tien la llingua asturiana nel aprendizaxe del castellanu que realicen los estudiantes n'Asturies.
4. Plantegar estratexes didáctiques pal deprendimientu de la llingua castellana nel contestu asturianu.

Nel trabayu empleguemos una metodoloxía cualitativa, centrada nes circunstancies del alumnáu. El métodu usáu pa la recoyida de datos foi la entrevista semiestructurada, partiendo d'un guión que prevía la realización de doce entrugues, dos d'elles abiertes (v. anexu).

Les entrevistes realizóles, en tolos casos, la investigadora que daba clase a los grupos (María Prieto Grande). En dellos casos, foi preciso emplegar l'inglés o una mezcla d'inglés y español. Nos casos acabantes de reseñar, foi la propia profesora la que fizo la torna de les respuestes.

El grupu entrevistáu nel añu 2012 taba formáu por 34 alumnos y alumnes. Yeren estudiantes de nacionalidaes estremaes, que llevaben a lo menos cinco meses viviendo y estudiando español n'Asturies. Nel momentu en que se realizaron les entrevistes, teníen un nivel B1-B2 d'español. La mayoría yeren universitarios.

El perfil de los informantes del primer grupu pue describise d'esta miente: hai 27 muyeres y 5 homes. De les muyeres, 21 son estaounidenses, 2 son britániques, 1 ye alemana, 2 son ruses, 1 ye xaponesa, 1 ye francesa y 1 ye brasileña. En quantu a los homes, 1 tien nacionalidá italiana, 1 ye alemán, 1 ye suecu y 2 son estaounidenses.

Nel añu 2013 fízose una segunda consulta onde entrevistemos a 31 estudiantes con un nivel llingüísticu asemeyáu a los del añu anterior. El grupu incluyía 23 muyeres y 8 homes. Ente les muyeres, 10 yeren chines y otres 10 estaounidenses; tamién había 1 representante sueca, 1 ucraiana y 1 tunecina. De los homes, 2 yeren estaounidenses; 3, chinos, 1, belga; 1 ucraianu y 1 siriu. Estes entrevistas confirmen les conclusiones del estudiu fechu nel 2012 (Mori de Arriba y Prieto Grande 2013).

Arriendes de les entrevistas feches a los estudiantes, nel añu 2012 realizárase, como yá se dixo, una entrevista a 7 profesores d'ELE de la Casa de les Llingües, col envís de conocer les percepciones del profesoráu al respective de los temes de la investigación⁷.

Les declaraciones feches nes entrevistas esamináronse siguiendo técniques convencionales d'anális del discursu. A partir d'esti analís, sacáronse les categoríes discursives que trescribimos darréu:

Categoríes del analís:

- I. Conciencia llingüística
 - I.1. Conocimientu de la esistencia de la llingua asturiana
 - I.2. Esperiencia con interacciones comunicatives n'asturianu
 - I.3. Capacidá pa estremar los dos sistemes llingüísticos
 - I.3.1. Capacidá pa identificar la llingua asturiana
 - I.3.2. Capacidá pa identificar interferencies llingüístiques del asturianu
 - I.4. Conocimientos del asturianu
- II. Percepciones al respective de la llingua asturiana.
 - II.1. Caracterización de la llingua asturiana
 - II.2. Percepciones sobre la situación social de la llingua asturiana
- III. Actitúes llingüístiques
 - III.1. Actitúes énte la diversidá llingüística d'Asturies
 - III.2. Actitúes énte la llingua asturiana

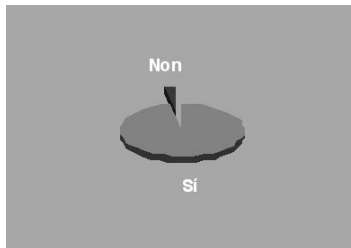
⁷ Les entrevistas del alumnáu van citase per aciu de la clave CE siguida d'un númeru. Pela so parte, les entrevistas de los profesores van citase per aciu de la clave CP siguida d'un númeru.

5. ANALÍS DE LOS DATOS

I. Conciencia llingüística

I.1. Conocimientu de la esistencia de la llingua asturiana

El 96,8% de los estudiantes entrevistaos nel añu 2012 afirman tener noticia de la llingua asturiana.⁸ D'estos, el 28,1% señala que la información que poseen llimítase al conocimientu de la esistencia del asturianu (*La verdad es que no sé mucho sobre la lengua, solo que existe*, CE3). La mayoría (el 71,8% restante) da respuestas más precisas, que contribuyen a caracterizar la llingua de moos estremaos, como vamos ver debaxo. Con too, un 12,5% insiste en que la información que tien al respective d'esti asuntu ye enforma escasa (*Sé poco acerca del idioma*, CE19).



Conocimientu de la esistencia de la llingua

El 34,3% de los estudiantes sabía de la esistencia de la llingua asturiana enantes de viaxar a Asturias pa estudiar na Universidá. Dos d'ellos –el 6,2% del grupu– yá conocíen el país y ye esti'l motivu que dan pa xustificar la so conocencia de la llingua enantes del entamu de los cursos (*... ya lo sabía... porque vivo en Asturias*, CE32). La información sobre la esistencia del asturianu conociéronla, nel 32% de los casos, n'ámbitos académicos, nel centru onde estudiaron la Educación Secundaria o na Universidá, n'Uviéu o nos países d'orixe (*Lo aprendí en el instituto*, CE1).

Estos datos queden confirmaos nes entrevistes feches nel añu 2013. Vuelven a repetise les circunstancies nes que los estudiantes entren en contactu col conocimientu de la llingua (*Tenía un novio asturiano que estudia asturiano en la universidad*, CE63). Y sigue siendo mui minoritaria (una persona) la proporción de suxetos que desconocíen la esistencia de llingües distintes del español (*Pensé que solo había español y ni siquiera sabía que también se llamaba castellano*, CE40).

No que cinca a les percepciones del profesoraú sobre esti puntu, el 85,7% cree que la mayoría de los estudiantes conoz la esistencia del asturianu (*Por lo general, saben que existe esta lengua...*, CP5). Na mesma proporción, tán los que camienten que, con frecuencia, los alumnos consiguen esta información nos propios cursos

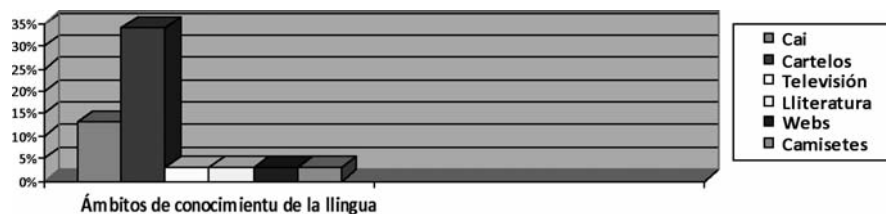
⁸ Los porcentaxes son orientativos. Hai que tener en cuenta que l'análís se basa exclusivamente nos datos qu'ufren les entrevistes, y qu'estes tienen, en parte, un calter abiertu. El trabayu emplega una metodoloxía cualitativa destinada a esplorar les opiniones de los suxetos, non a cuantificar la so incidencia.

d'ELE, de forma indirecta, a través de comentarios sobre interferencias llingüístiques (... *en alguna ocasión han utilizado términos [...] propios del asturiano, y suelo aprovechar [...] para recordarles que esa forma no es castellana sino asturiana*, CP1) o de manera explícita (... *reciben información de este tipo en asignaturas como Sociedad y Cultura y en actividades como el Día Temático de Asturias*, CP7). Si-casí, cuasi siempre se trata d'explicaciones ocasionales, que nun respunden a un planteamientu pedagóxicu concretu; de fechu, más de la metá de los profesores (el 57,1%) declara que nun son partidarios de dar información específica sobre la llingua asturiana, cuando por razones metodolóxicas (*Especialmente en los niveles inferiores creo que esto puede resultar confuso para los estudiantes*, CP5), cuando porque albidren que ye un asuntu propiu d'otres materies (*En la asignatura de Sociedad y Cultura se habla del asturiano*, CP6).

I.2. Esperiencia con interacciones comunicatives n'asturianu

Namás un escasu 12,5% de los estudiantes entrevistaos nel añu 2012 afirma que tomó conciencia del asturianu gracias al usu oral de la llingua na cai, na universidá o n'otros espacios públicos (*Paseando por las calles o estando en los cafés...*, CE1). D'otru llau, el 34,3% diz que se decató de la esistencia de la llingua asturiana gracias a los cartelos, rótulos y pintaes (*He visto graffitis y letreros en la calle...*, CE2). Solo un informante, que representa el 3,2% de los entrevistaos, señala que sintió usar l'asturianu na televisión. Los testimonios sobre'l contactu cola lliteratura asturiana pa neños y la música popular asturiana tán nuna proporción análoga.

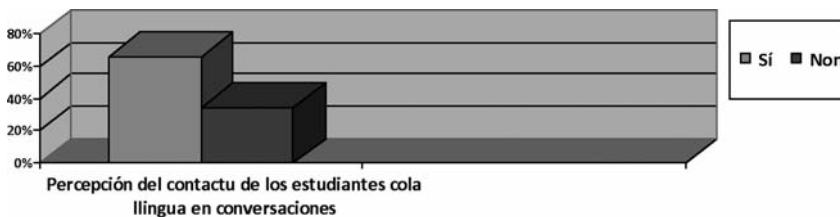
Los estudiantes consultaos nel añu 2013 repiten, con poques variaciones, afirmaciones asemeyaes, añadiendo dellos ámbitos de conocimientu de la llingua (*En los escaparates*, CE39; *En los menús*, CE37; *En las camisetas*, CE 46; *En la página web de Renfe y Alsa*, CE54).



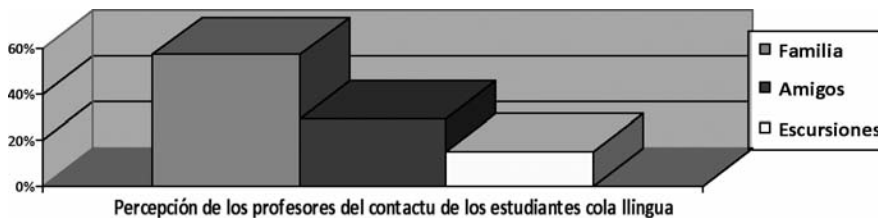
No que cinca a les esperiencias d'usu de la llingua n'estayes privaes, el 40,6% de los estudiantes entrevistaos nel añu 2012 diz que tien sentí falar asturianu en conversaciones informales (... *empecé a estudiar español en muchos pueblos [...] estoy acostumbrado al asturiano*, CE9). En dellos casos –el 12,5%–, tuvieron la oportunidá d'interactuar nesta esta llingua y hasta d'aprender algo d'ella (*Conozco algunas palabras por tener un amigo asturiano a quien le gusta su lengua*, CE12).

A pesar de too, un 34,37% de los estudiantes entrevistaos diz que nun tuvo ocasión de sentir falar n'asturianu, yá seya porque nun se rellaciona con persones que lu usen (*Nunca he conversado con nadie que hable así*, CE2) o porque los interlocutores colos que tienen tratu nun lu empleguen con ellos (*Mi padre de acogida intenta no hablar asturiano cuando estoy en casa porque sabe que no lo estoy aprendiendo*, CE22). Nun casu (3,2%), la falta d'esperiencia col asturianu atribúyese a la falta d'usu que carez esta variedá llingüística (... *creo que mucha gente de Asturias no la habla*, CE2).

Na segunda consulta realizada nel añu 2013, les declaraciones sobre'l contactu oral ya informal col asturianu repítense en términos mui asemeyaos (... *no podía entender a la gente mayor en un pueblito pequeño de montaña. Ahora entiendo mejor...*, CE55); nun atopamos, a la escontra que l'añu anterior, informantes que digan que nun tuvieren nenguna esperiencia d'usu del asturianu, magar que munchos insisten en que ye una llingua poco usada (*No he oído mucho asturiano*, CE41).



Les percepciones que los profesores tienen d'esta cuestión son variaes. El 57,1% camienta que la estaya comunicativa principal pa los estudiantes tomar contactu col asturianu ye la familia d'acoyida (*Habitualmente las familias son el único referente de los estudiantes en relación con el asturiano*, CE7), siguida de los amigos, que representen un 28,5% (... *muchos de los amigos [...] les hablan con expresiones y vocabulario asturiano*, CP6) y les escursiones per Asturias (14,2%). Con too, hai profesores (un 14,2%, nos dos casos) que consideren que'l papel de les families y de los amigos como facilitadores del contactu de los estudiantes col asturianu ye inapreciable, o a lo menos nun afecta al tipu de llingua qu'adquieren (... *no me parece que el contacto con las familias modifique las estructuras del castellano que ya conocen los estudiantes*, CP1).



La falta d'alguerdu sobre esti asuntu podría esplicase poles estremaes percepciones que tien el profesoráu sobre l'usu del asturianu. Asina, demientres qu'un docente diz que «... en Oviedo hay muchos jóvenes que utilizan el asturiano...», CP2, un segundu caltién lo siguiente: «... en Oviedo [...] poco o nada se usa el asturiano...», CP3.

I.3. *Capacidá pa estremar los dos sistemas llingüísticos*

I.3.1. *Capacidá pa identificar la llingua asturiana*

La conciencia del asturianu implica, amás del conocimientu de la so existencia, la capacidá de reconocelu y estremalu del castellanu. El 25% de los estudiantes entrevistaos nel añu 2012 establez una rrellación ente la so capacidá d'identificar la llingua asturiana y el so nivel d'español (*No me daba cuenta al principio cuando oía asturiano*, CE26). Esta triba d'opiniones repítese nel añu 2013 (... [actualmente] *puedo distinguir entre el español y el asturiano*, CE56).

Una parte significativa del profesoráu (el 42,85%) coincide colos estudiantes nesti puntu; davezu racálcase la idea de que los alumnos de los niveles d'aniciu nun son a distinguir la llingua asturiana, lo que podría condicionar les percepciones que tienen sobre esti idioma (... [*La conciencia del asturiano*] *depende del nivel de español con el que llegan los estudiantes*, CP2).

La rrellación qu'establecen los profesores ente conciencia del asturianu y competencia en castellanu básase, en munchos casos (71,4%), nes entruques sobre léxicu o gramática que los estudiantes-yos faen en clase (... *me preguntan [...] y les explico que esa expresión o término es propia del asturiano*, CP1). Estes entruques intérprentense, nel aula d'ELE, como una falta de conocimientu de les dos llingües en contactu, esto ye, del asturianu y el castellanu, masque los comentarios de los profesores tean centraos, como ye lóxico, nel aprendizaxe del español.

Con too, existen otros factores que cinquen a la capacidá pa estremar l'asturianu del castellanu. El primeru ye'l parentescu esistente ente dambes llingües. El 25% de los estudiantes recalquen esti puntu, que podría esplicar, en parte, les dificultaes qu'atopen pa reconocer la llingua asturiana (... *algunas palabras son similares*, CE20).

Otru factor que señalen dellos estudiantes (un 9,3%) ye l'alternancia de llingües por parte d'un mesmu falante (*Cuando mi madre de acogida me habla [...] no sé si es español o asturiano, porque, de cuando en cuando, ella habla asturiano*, CE23). Sicásí, el pilancu más grande pa identificar la llingua asturiana tien que ver, como veremos, col entemez de rasgos propios de los dos sistemas llingüísticos que caracteriza la espresión d'una parte de los falantes.

I.3.2. *Capacidá pa identificar interferencies llingüístiques del asturianu*

La cuestión de les interferencies llingüístiques plantea más d'un problema. Pa entamar, ye menester precisar qué tipu de fala ye la que se toma como referencias entrevistes. Pela nuestra parte, consideremos que la manifestación del asturianu cola que los estudiantes entraben en contactu mayoritariamente yera un castellanu interferíu por rasgos asturianos o n'alternancia ocasional con esta llingua. Poro, empleguemos la espresión *castellano mezclado con asturiano*, lo que pudo condicionar la respuesta (... *donde vivo todos hablan mezclado*, CE32), aunque tamién ye verdá qu'algunos informantes se refieren a la llingua asturiana (*En mi clase [...] algunas personas hablaban asturiano parcialmente*, CE12). Na consulta del añu 2013 domina la primera interpretación (... *mis vecinos usan palabras asturianas, como faba...*, CE55).

D'otra manera, la mezcla de llingües forma parte de les esmoliciones de les instituciones educatives. No que cinca a les interferencies, considérase qu'impiden el desarrollu d'una competencia plena na llingua oxetu d'estudiu. Esta ye una cuestión de la que son conscientes, en distinta midida, el profesoráu y algunos alumnos y alumnes.

Ente los estudiantes entrevistaos nel añu 2012, el 40,6% sopelexa, directa o indirectamente, el so conocimientu de la presencia d'interferencies llingüístiques del asturianu nel español d'Asturies (*Normalmente puedo entender asturiano mezclado con castellano, a veces ni me doy cuenta*, CE22). Estos datos queden confirmaos, nuna proporción análoga, na consulta realizada nel añu 2013.

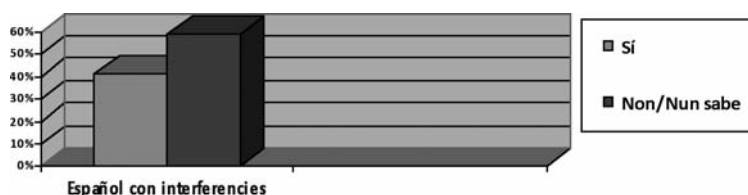
Nel otru estremu, dos de los estudiantes entrevistaos nel añu 2012, que representen una proporción del 6,25%, dicen que nunca sintieron falar español con rasgos asturianos (*No he apreciado mezcla de español y asturiano cuando la gente me ha hablado*, CE13). Nes entrevistes feches nel añu 2013 nun se rexistra ninguna afirmación d'esti tipu.

Más d'un terciu de los estudiantes entrevistaos nel añu 2012 (el 40,6%) camienta que'l contactu ambiental cola llingua asturiana y la interacción con falantes qu'inxeren nel so discursu interferencies del asturianu afecta a la so espresión (... *aprendí una gran parte de mi español aquí, así que podría ser a medias en asturiano*, CE16). Sicasí, cuando se-yos pide que describan les interferencies qu'empleguen, descubrimos que non siempre son quien a identificalas correctamente. Con too, el 31,2 % de los alumnos ye a apurrir exemplos d'interferencies llingüístiques (*Me parece que aquí no se distinguen muchas formas diferentes de pasado*, CE6).

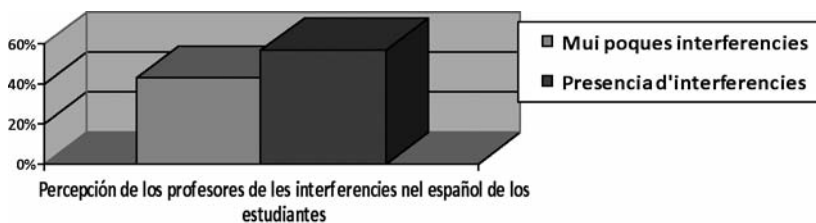
Ún de los recursos emplegaos p'afondar na cuestión de la influencia del asturianu nel español de los estudiantes foi pregunta-yos pola llingua de los docentes. El 9,3% de los estudiantes albidra qu'estos tienen una forma particular de fa-

lar español determinada pol asturianu (... *definitivamente hablan diferente*, CE24). Esta percepción choca cola idea que tienen los profesores sobre'l discursu de so, que consideren que s'axusta dafechu al estándar castellanu (*No suelo usar expresiones ni modismos que no sean castellanos*, CP4). Con too, ún d'ellos manifiesta dubies razonables sobre esti puntu.

Los estudiantes entrevistaos l'añu 2013 confirmen la influencia que la llingua asturiana exerce sobre'l procesu d'aprendizaxe del español (*Ahora [...] utilizo algunas frases asturianas*, CE40). Del mesmu mou, confírmase que les más de les interferencies afecten a los campos léxicu o morfolóxicu: *Me gusta el diminutivo asturiano*, CE42.

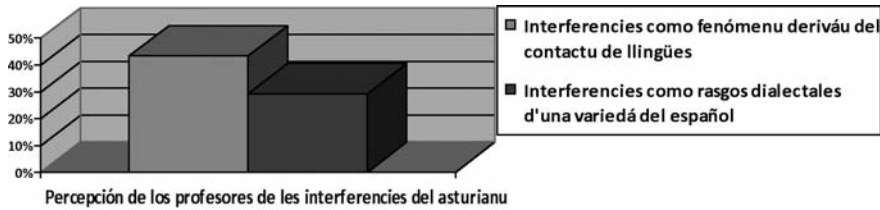


Ente'l profesoraú, domina la opinión (57,2%) de que'l discursu de los estudiantes se ve interferíu por términos o trazos gramaticales del asturianu. Sicasí, un 42,8% camienta que l'inxertu d'asturianismos ye cuasi inapreciable (... *apenas usan ninguna palabra en asturiano*, CP7). Esta opinión suel dase n'informantes qu'albidren que'l contactu de los estudiantes d'ELE cola llingua asturiana ye mui pequeñu (... *su contacto con el asturiano no debe ser lo suficientemente fuerte para interferir*, CP4).



Otru factor que podría afectar a la percepción de los profesores sobre la influencia del asturianu ye la concepción que se tenga de la vitalidá d'esta llingua. En bien de casos (42,8%), la evidencia de les interferencies concéllase cola escasa entidá que se-y da al asturianu como llingua viva (*El asturiano puro tiene muy pocos hablantes*, CP5). D'otra manera, dependiendo de los suxetos, la fala urbana percíbese como un castellanu interferíu ocasionalmente por asturianismos o como un rexistru más cercanu al asturianu, que pue suministrar interferencies a la interllingua de los estudiantes (... *pueden tener alguna interferencia propiciada por amigos asturianos que desconocen qué lengua están usando en cada momento*, CP6).

N'otros casos (un 28,5%), los profesores identifiquen les interferencies del asturianu con rasgos propios d'una variedá del castellanu. Esti puntu de vista pue distorsionar la comprensión del fenómenu, darréu que, amás de quitar importancia a la presencia ambiental de la llingua asturiana, se minusvalora la so influencia nel aprendizaxe del ELE. Ye d'esti mou como hai qu'entender, posiblemente, estes palabres ([El asturiano] *lo perciben* [los estudiantes] *como algo totalmente local al igual que les sucedería si hubieran ido a estudiar español a Cáceres*, CP3).

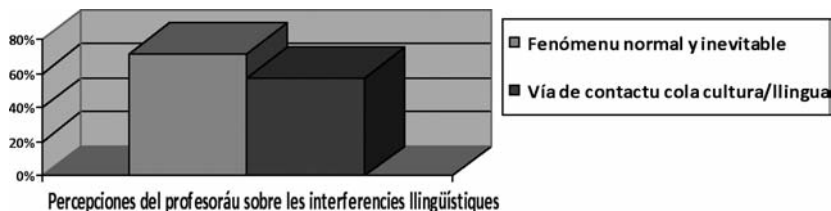


No que cinca al tipu d'interferencies llingüístiques detectaes, suelen ser de tipu morfolóxicu y sintácticu (*He encontrado dos interferencias [...]: el uso del pretérito indefinido en vez del pretérito perfecto, y la posposición de los pronombres átonos*, CP5). Tamién se fai referencia a la presencia d'asturianismos léxicos (*Ahora mismo se me ocurren términos como pota, me presta, bobo, chigre...*, CP5). Estes interferencies namás cinquen, según el 28,5% de los profesores, a la espresión oral.

La presencia d'interferencies del asturianu nel español de los estudiantes plantea a los docentes la necesidá de realizar actividaes col envís d'asoleyales y d'ayos los recursos afechiscos p'algamar una competencia plena del castellanu estándar. Pa esti fin, toos ellos empleguen el métodu contrastivu: partiendo de los asturianismos que los alumnos conocen, faise la comparanza ente l'asturianu y el castellanu ([Doy] ... *explicaciones ad hoc que se pueden hacer a partir de las preguntas de los estudiantes: ¿Por qué la gente dice «home»?...*, CP7).

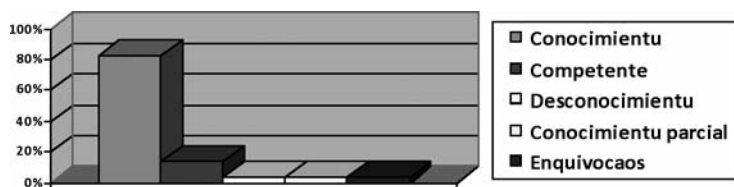
En tou casu, nengún profesor valora negativamente les interferencies llingüístiques. Magar que son conscientes de que puen añadir alguna estorbisa al aprendizaxe del español nos niveles d'aniciu, la dificultá paez-yos superable, ya seya porque consideren que la situación de retrocesu del asturianu llimita la so influencia o porque esperen que'l desendolcu de la competencia del castellanu traiga consigo la capacidá d'identificales y desaniciales. Arriendes d'esto, la reflexión sobre la llingua que se pon en marcha al detectar y comentar los asturianismos vese como un exerciciu granible pal procesu d'aprendizaxe. El sentir más xeneral (71,4%) ye que se trata d'un fenómenu normal ya inevitable. Amás, el 57,1% de los profesores considera que les interferencies representen una vía de contactu cola cultura y cola llingua asturianas (*De producirse tales*

interferencias, y siempre y cuando el estudiante fuera consciente de ellas, me parece que tal hecho contribuiría al enriquecimiento tanto lingüístico como cultural del estudiante, CP1).



I.4. Conocimientu del asturianu

Magar la poca esperiencia que los estudiantes del añu 2012 dicen tener col asturianu, la mayoría (81,2%) son a nomar alguna espresión nesta llingua. Amás, el 12,5% considera que posee alguna competencia d'ella (*Estoy aprendiendo algo de asturiano*, CE18). Namás ún d'ellos (el 3,1%) afirma que nun conoz palabra ninguna n'asturianu. El 12,5% declara tener unos conocimientos mui parciales y malapenes apurre algún exemplu, mentanto que'l 6,2% amuesa conocimientos confusos o enquivocaos.



El 21,8% de los estudiantes pon exemplos de rasgos fonolóxicos o gramaticales que valen pa distinguir la llingua asturiana de la castellana (*La letra f y x se usan mucho en asturiano*, CE5; ... *muchas palabras terminan en -u...*, CE12). Pero onde los estudiantes demuestren bramente la so competencia ye nel campu léxicu. Los exemplos más frecuentes que dan son los topónimos *Xixón* (18,75%) y *Uviéu* (9,3%) y la espresión *Fuelga Xeneral* (12,5%), siguida de términos como *llingua*, *frixuelos*, *fame*, *ye* y *roxu* (6,2%) y d'otros como *asturianu* (referíu a la llingua), *quesu*, *xatu*, *fabas*, *bugre*, *amagüestu*, *préstame* o *me presta*, *muyer*, *home*, *fartura*, *furacu*, *lluna* o los muncho más raros *ufanu* y *cucurrabucu* (3,1%).

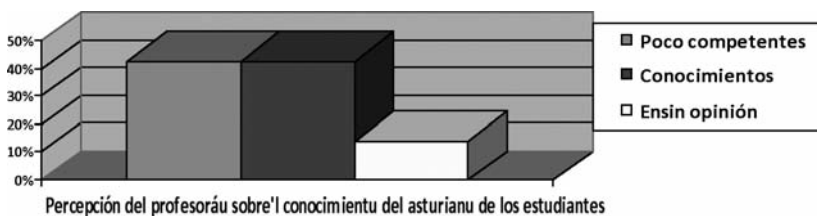
Dellos estudiantes apurren tamién espresiones coloquiales: *¿Qué tal, ho?*; *Dígotelo yo...* (3,1% y 6,2%) o faen referencia al apelativu *ho* (6,2%). N'otros casos, algunos de los rasgos que señalen son comunes col español d'Asturies (*Los asturianos hablan con un cierto ritmo*, CE7) o faen referencia a rasgos propios del rexistru coloquial del español d'España (*Digo hasta luego en vez de adiós y cada dos palabras digo eso, vale, hombre o venga*, CE20).

En xeneral, esta conocencia adquiriéronla principalmente escuchando ya imitando los usos de los falantes nativos. N'otros casos, la enseñanza provién de los profesores (25%), de les families (15,6%), de los amigos (15,6%), de los compañeros de pisu (6,2%), de la pareya (6,2%) o de los compañeros d'estudios (3,1%).

No que cinca a les habilidaes de comprensión, les respuestes son diverses: el 21,8% de los estudiantes camienta que nun tien problemes pa entender l'asturianu (*Nunca he tenido dificultad con él*, CE17); pal 28,1%, en cambi, entender l'asturianu ye difícil (*Casi no entiendo nada si la persona habla solo en asturiano*, CE15). El 12,5% establez diferencies ente l'asturianu «puru» y l'amestáu con castellanu, qu'albidra que ye más fácil de comprender: *Es más difícil de entender un asturiano cerrado*, CE18.

Les entrevistes realizaes nel añu 2013 confirman los datos reseñaos. Son abondosos los exemplos de vocabulariu asturianu (*fame*, con un 20% de menciones), estructures sintáctiques (*... los pronombres se ponen después de los verbos siempre: ¿Abúrreste?*, CE50) y rasgos morfolóxicos, que non siempre pescancien como talos (*Con adjetivos masculinos como cansados se pronuncia como cansao y no se usa la -d-*, CE33).

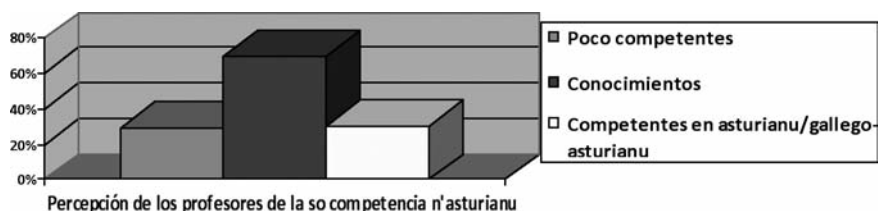
Les percepciones del profesoráu sobre'l conocimientu que los estudiantes tienen del asturianu son mui estremaes. El 42,8% cree que la competencia del asturianu de los estudiantes ye nula o escasa. En llinies xenerales, esti grupu coincide cola estaya de profesores que piensa que los estudiantes malapenes tienen contactu cola llingua asturiana. Frente a ellos, nuna proporción asemeyada, tán los que camienten qu'algunos estudiantes lleguen a adquirir conocimientos d'asturianu, en diferentes graos.



Una cuestión sobre la que queríamos indagar ye la competencia que'l profesoráu d'ELE tien de la llingua asturiana. Queríamos averiguar si'l conocimientu d'esta llingua podría condicionar la so percepción de los usos y les interferencies llingüístiques tanto de los estudiantes como de los falantes que conformen el contestu d'aprendizaxe del español.

Polo que respecta a esti puntu, dos de los profesores (el 28,5%) manifiesten tener una competencia del asturianu mui pequeña, nun casu por tratase d'una per-

sona nacida fuera d' Asturias y nel otro casu, por tener pocu contactu cola llingua. Un segundu grupu, que constituyel 71,4% de los entrevistaos, afirma tener conocimientos del asturianu o del eonaviegu. Dos de los profesores (el 28,5%) afirman que tienen una buena competencia nuna de les variedaes llingüístiques autóctones (*Me crié en un entorno familiar en el que convivían la lengua castellana con el gallego-asturiano...*, CP1;... *mi lengua materna es el asturiano...*, CP2). Otros tres (el 42,8%) dicen poseer algún tipu de conocimientu de la llingua asturiana (*Yo no soy hablante habitual...[...] aunque esporádicamente y entre amigos pueda usar alguna expresión o alguna palabra*, CP7).



Nesti grupu, hai dos persones (el 28,5%) qu'estudiaron la llingua dientro de la enseñanza reglada: *Yo cursé la asignatura de Lengua y Cultura Asturianas en Educación Primaria*, CP7. En dambos casos, obsérvase claramente la influencia de la escolarización na formación d'actitúes llingüístiques positives hacia l'asturianu, una conclusión que se repite con insistencia na investigación socioeducativa n' Asturias (Huguet Canalis y González Riaño 2004; González Riaño y Armesto Fernández 2004).

II. Percepciones al respective de la llingua asturiana

II.1. Caracterización de la llingua asturiana

El 12,5% de los estudiantes entrevistaos nel añu 2012 posee algún tipu d'información sobre los oríxenes del asturianu. Toos ellos lu definen como una llingua romance, masque nun empleguen esti términu (... *las dos son «hijas» del latín*, CE11).

Arriendes d'esto, el 28,1% caracteriza al asturianu como un dialectu. L'usu d'esti términu tien matices estremaos de significación, según los casos: dacuando, alude a la situación xurídica de la llingua dientro del Estáu español (... *es un dialecto y no una lengua «oficial»...*, CE1); otres vegaes, identifícase con una variedá llingüística llocal o rexonal, que recibe una consideranza inferior al castellanu (*A mí me parece más un dialecto que un idioma*, CE18). Estes declaraciones amuesen l'aplicación al contestu español del usu coloquial que se da al términu *dialectu* nos países d'orixe de los estudiantes, onde davezu noma una «variedá llingüística rexonal» que pue referise tanto a les variedaes xeográfiques

d'una mesma llingua como a les variedaes llingüístiques minorizaes que conviven cola llingua estatal. Un exemplu claru ye'l del estudiante italianu, qu'emplega'l términu *dialectu* pa referise a les variedaes llingüístiques d'ámbitu rexonal d'Italia (... *la mayoría son dialectos*, CE4).

Tamién hai algún estudiante (6,2%) que caracteriza al asturianu como un dialectu del español (... *quería estar en una ciudad donde solo se habla castellano o un dialecto del español como el asturiano*, CE5). Ye difícil saber si esta opinión foi «aprendida» n'España o si ye'l propiu suxetu'l que la infier basándose na situación xurídica de la llingua asturiana y na similitú col español. En tou casu, ye una opinión poco espardida.

Nes encuestes feches l'año 2013, vuelve a atopase un usu del términu *dialectu* rellacionáu cola concepción que se da a les llingües rexonales nos países d'orixe de los estudiantes (*En China también hay muchos dialectos preciosos, odio que el gobierno quiera que toda la gente hable el mandarín*, CE60).

D'otru llau, la confusión que provoca nos estudiantes estranxeros la organización llingüística d'España ponse de manifiestu en declaraciones como estes (*Sé que el asturiano es una lengua oficial en Asturias*, CE12; ... *antes de venir sabía que en Barcelona hablaban catalán y que en el sur hablaban andaluz. Sé que se consideran idiomas diferentes pero yo pienso que son más dialectos*, CE23), que vuelven a repetise nes entrevistes realizaes nel año 2013.

Una estaya minoritaria, pero mui significativa, de los estudiantes (el 9,3%) toca'l tema de la fragmentación dialectal de la llingua (... *sé que se le llama bable y que puede variar de ciudad en ciudad en las montañas*, CE21)⁹. La formulación retórica de la idea ye asemeyada n'individuos estremaos, lo que fai pensar que se trata d'una «idea recibida» n'Asturies (... *hay gente que está intentando hacer que el asturiano sea lengua cooficial en España pero es difícil porque la lengua cambia de valle a valle*, CE11).

Esti camientu sofítase tamién na investigación sobre les actitúes hacia les llingües de Pascual y otros (2003). Nesti trabayu sopoléxense les razones qu'apurren normalmente los oponentes del asturianu, de les qu'algunes coinciden coles acabantes de comentar. Concretamente, la consideranza del asturianu como un dialectu o una variedá del castellanu, y la cuestión de la fragmentación xeográfica son argumentos comunes nel discursu de los suxetos que s'oponen a la normalización y oficialización de la llingua asturiana.

A les calificaciones anteriores amiéstense otres como la de llingua popular (*El idioma del pueblo*, CE15), llingua arcaica (... *uno de los más antiguos idiomas hablados en España*, CE13), llingua propia de dellos sectores políticos (... *utiliza-*

⁹ Esta ye la única amuesa que recoyimos ente los estudiantes d'emplegu del términu *bable*.

do principalmente por motivos políticos, principalmente de izquierdas, CE19), qu'apaecen con una sola ocurrencia (3,1%). En tres casos (9,3%), caracterízase al asturianu como una llingua rústica (... *se habla más en el campo de Asturias que en las ciudades grandes como Oviedo*, CE6) y n'otros tres rellaciónase l'usu de la llingua cola edá (*Lo noté al hablar con gente mayor (de más de sesenta) quienes hablan casi solo en asturiano*, CE15). Esta última percepción vuelve a repetise nes entrevistes del añu 2013.

Estes caracterizaciones caberes fáense nun tonu neutru y nun paecen tar influyíes por opiniones sobre l'estatus o'l valir de la llingua asturiana; ye probable que seyan el resultáu de la observación de los informantes, que, per aciu d'elles, describen les condiciones sociales d'una llingua en retrocesu. Sobre esti puntu hemos falar nel apartáu que va darréu.

II.2. Percepciones sobre la situación social de la llingua asturiana

El 18,7% de los estudiantes entrevistaos diz que l'asturianu se fala mui poco o ta dexando de falase (... *no se habla tanto como el catalán...*, CE6). Lo interesante d'estes manifestaciones ye que, dacuando, reflexen un conocimientu precisu de les circunstancies que cinquen a la llingua, incluyendo factores como la estigmatización y la diglosia (*Un amigo mío me contó acerca de Franco y cómo el asturiano había sido marginado...*, CE16; ...*muchos jóvenes (aunque no todos) conscientemente tratan de hablar español correctamente puesto que está bien visto*, CE15).

Nes entrevistes realizaes nel añu 2013 obsérvase un aumentu d'opiniones, en rellación col añu anterior, qu'encarien la convivencia de llingües como un problema social o una torga pal aprendizaxe del español. En dellos casos, menciónase la situación de Cataluña (*No está tan presente como en Cataluña así que no ha supuesto un gran problema*, CE38). Ye posible qu'estes opiniones guarden rellación coles noticies emitíes nos medios nesos díes sobre les aspiraciones independentistes sofitaes pol gobiernu catalán.

En dellos casos (9,3%), alúdese al movimientu de recuperación del asturianu y al debate esistente n'Asturies al rodiu de la oficialidá (*Sé que ha habido discusiones sobre si [el asturiano] debería ser considerado oficial o no*, CE31). Nesti puntu, percíbese claramente la influencia del rodiu na conformación de les opiniones de los informantes.

Existe unanimidá ente'l profesoráu sobre'l fechu de que l'asturianu ye una llingua en peligrosu de desapacición (... *se va a ir perdiendo la lengua hasta desaparecer*, CP2). En dos casos (el 28,5%) fábase de la diglosia qu'afecta al asturianu (*En Asturias [...] durante mucho tiempo hubo una situación diglósica: el asturiano (o el gallego) era la lengua de los pueblerinos y el castellano la de los urbanitas, que se reían y ridiculizaban a aquellos...*, CP6).

Les opiniones de los docentes sobre'l retrocesu del asturianu y la diglosia esistente n'Asturies concuerden dafechu coles de los estudiantes, amás d'axustase a les descripciones y la investigación sociollingüístiques (d' Andrés 2002; ICSLRA 2004; Llera Ramo y San Martín Antuña 2003). Les valoraciones del procesu de normalización social, pela cueta, son diverses: hai crítiques a la insuficiencia de la política llingüística realizada (*Creo que desde el Principado se ha hecho poco por la protección y la promoción del asturiano*, CP7), y otres que se refieren a la politización del procesu, dando a entender que ta determináu por intereses poco llexítimos (... *creo que existe demasiada política en torno a ello*, CP4). Dambes postures representen, nos dos casos, al 28,5% de los profesores entrevistaos.

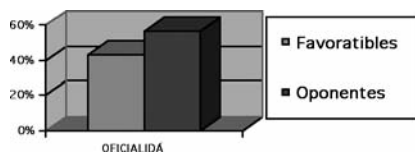
No que cinca a la normalización llingüística, namás se recoyeron dos opiniones (28,5%). La primera ye positiva (*Me pareció indignante que pese a la formalización de una gramática del asturiano, último requisito [...] para la oficialización, esta fuera rechazada*, CP2) y na segunda criticase'l modelu d'estándar (... *entiendo mucho mejor a los paisanos que hablan una mezcla natural, reconocible, que esos textos en los que se pretende buscar siempre la palabra más alejada del castellano*, CP6). Nesti casu caberu, hai que suponer que la crítica va embobinada tamién al procesu mesmu d'estandarización, qu'implica una codificación léxica, ortográfica y gramatical que xenera una distancia ente esta variedá y la fala coloquial.

D'otru llau, son frecuentes les opiniones favoratibles (el 85,7%) sobre la escolarización en llingua asturiana (...*me alegra que en los colegios se oferte el «asturiano» o «gallego-asturiano»*, CP1). Sicasí, predominen les opiniones (71,4%) sobre'l calter voluntariu que, pa los profesores, tien que caltener l'asignatura (*Qué bien que se estudie el bable pero qué mal que se intente imponer*, CP3). Ún d'ellos menciona la so esperiencia como escolín como un argumentu a favor del procesu: *Yo cursé la asignatura de Lengua y Cultura Asturianas en Educación Primaria*, CP7.

El desalcuerdu ente los profesores algama'l nivel más grande cuando se trata la cuestión de la oficialidá de la llingua asturiana. Los partidarios d'oficializar l'asturianu (un 42,8% de los entrevistaos) ven nesta midida una condición necesaria pa caltenela viva (*Me encantaría que el asturiano estuviera reconocido como lengua oficial, de modo que se asegurara su supervivencia*, CP2); nesti sen, ún de los profesores comenta tamién que la oficialización por ella mesma nun tien por qué trayer la solución al problema del retrocesu de la llingua.

Pela so parte, los oponentes a la oficialidá (el 57,1%) sofiten la so opinión en dellos argumentos estremaos: amás d'aludir a la existencia de factores y intereses políticos y económicos (... *no me parece que con el escaso número de hablantes que tiene deba hacerse oficial, por el gasto económico*, CP5; ... *pienso que hay mucho de intereses políticos...*, CP3), invócase más d'una vez el rechazu de

la imposición (... *deberían hacerse más campañas de concienciación social [...] (aunque nunca entendida como imposición)*, CP1); pa finir, exprésase la rocea por que la promoción del asturianu nun acabe convirtiéndose nun mecanismu pa favorecer a una minoría (... *hablar de cooficialidad supondría fomentar un funcioniariado de casta*, CP6).



Estes opiniones y los argumentos que s'emplega pa defendeles constituyen tópicos comunes nel debate social esistente n'Asturies al rodiu del asturianu. De fechu, rexístrense coincidencies, tanto na forma como nel conteníu, coles opiniones recoyíes n'otru estudiu cualitativu anterior (Pascual y otros 2003). La sincronía afecta tamién a otros aspectos, como la preferencia de los defensores de la normalización del asturianu poles razones culturales y afectives –dos de los profesores sofiten la so postura na identidá llingüística personal-, en contraste cola tendencia de los opositores a la normalización a recurrir a argumentos políticos y económicos, siendo los últimos esclusivos d'esti grupu (Pascual y otros 2003: 37).

Con too, danse tamién diferencies que ye preciso reseñar. La más importante tien que ver cola ausencia d'argumentos de tipu filolóxicu rellacionaos cola entidá del asturianu. En tou casu, repítense la densidá d'argumentos sociolóxicos, confirmando'l fechu de que dambes postures se basen nuna «percepción antagónica de una mesma realidad» (Pascual y otros 2003: 47).

III. Actitúes llingüístiques

III.1. Actitúes énte la diversidá llingüística d'Asturies

El 12,5% de los estudiantes entrevistaos nel añu 2012 diz que sintió sorpresa o desconciertu al decatase de la diversidá llingüística que se da n'Asturies y en xeneral n'España (*Para una persona francesa siempre es sorprendente que los idiomas regionales/dialectos estén presentes...*, CE30). Pela cueta, nel 9,3% de los casos la esperiencia asúmese como algo común (... *también en mi región [en Italia] es así*, CE4).

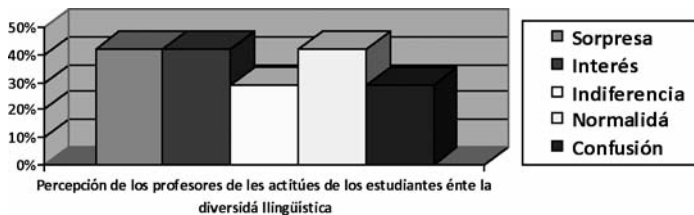
D'otru llau, el 21,8% de los estudiantes manifiesta actitúes positives o mui positives en rellación cola diversidá llingüística d'Asturies (... *es maravilloso estar rodeado de tantos idiomas y culturas...*, CE25). Sicasí, ún de los estudiantes (3,1%) amuesa una actitú negativa hacia la diversidá de llingües d'Asturies (*El*

sentimiento de exclusión nunca es agradable, pero es difícil saber si esa es la intención..., CE31).

Una manera de valorar l'actitú de los estudiantes consiste n'esaminar el so enclín a estudiar español nun contestu bilingüe. El 62,5 % caltién que la diversidá llingüística nun afectó o nun diba afectar a la so decisión d'estudiar n'Uviéu (... *quería estudiar en Asturias*, CE9). Algunos (el 21,8%), sin embargu, introducen matizaciones rellaes cola falta de presencia del asturianu (... *no afectó a mi decisión de ninguna forma porque sabía que el español era la lengua dominante*, CE21). Con too, el 12,5% diz qu'escoyó conscientemente estudiar nesta comunidá (... *cuando me di cuenta de que se habla asturiano además del castellano, era otra razón para venir y vivir aquí*, CE7). Pa finir, el 15,6% declara la so preferencia por contestos d'aprendizaxe monollingües.

El segundu grupu d'estudiantes, entrevistáu nel añu 2013, caltién, polo xeneral, opiniones positives al respective de la diversidá llingüística y la llingua asturiana, afitando los datos recoyíos l'añu anterior (*La representación idéntica de estos idiomas es importante para la sociedad*, CE53).

La percepción que tien el profesoráu de les actitúes de los estudiantes énte la diversidá llingüística d'Asturies casa enforma colo que acabamos de describir. Los profesores faen referencia a reacciones de sorpresa (42,8%), interés (42,8%), indiferencia (28,5%), normalidá (42,8%) o confusión (28,5%): *La actitud que he detectado es, en unos casos, la de sorpresa y en otros casos, la de normalidad o interés positivo...*, CP1. Un profesor señala la posibilidá de que la presencia del asturianu-yos provoqued incomodidá (... *algunos alumnos se muestran incómodos cuando oyen hablar del asturiano*, CP5).



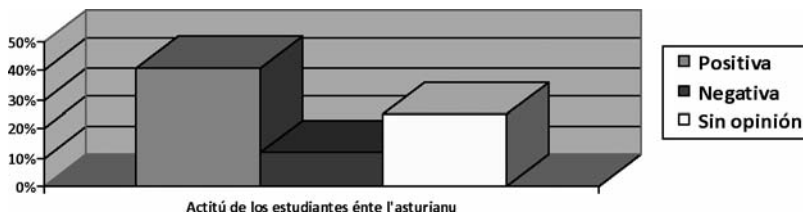
D'otru llau, el 57,1% de los docentes comenta que los estudiantes non europeos tienen menos conocimientos d'esta cuestión, polo que tienden a esmoleser más: ... *en algunos casos, los estudiantes, especialmente los norteamericanos, [...] no entienden el porqué de la variedad lingüística de un mismo país*, CP1. Los estudiantes europeos, en cambiu, diz que tienen más información: ... *quizás [...] sean más conscientes de las variedades lingüísticas*, CP4. Hai que dicir qu'esta percepción nun concuerda coles opiniones de los estudiantes norteamericanos, polo que se pue pensar que pue tar condicionada por estereotipos culturales.

El 57,1 % de los profesores camienta que predominen les actitúes positives hacia la diversidá llingüística (*Hay actitudes de todo tipo, la mayor parte favorables*, CP7). Nun casu (14,2%) menciónase la falta de conciencia llingüística como un factor qu'impide la formación d'actitúes en rrellación con esti asuntu (*Muchos tienen la misma visión que españoles de otras comunidades: que el asturiano consiste en cambiar la «o» final por una «u» y cosas así*, CP6).

Polo que cinca a les creencies de los profesores sobre los efectos de la esposición de los estudiantes al bilingüismu, el 42,8% considera que se trata d'un fechu positivu pal aprendizaxe (...*probablemente, esta situación les ayuda a comprender la variedad lingüística y la riqueza cultural que eso representa*, CP1). N'otros casos, como tenemos visto, cuestionase la esistencia mesma de la diversidá (...*la mayoría se va sin haber percibido el plurilingüismo*, CP4).

III.2. Actitúes énte la llingua asturiana

No que cinca a les actitúes llingüístiques, el 40,6% de los estudiantes entrevistaos nel añu 2012 amuesa una actitú positiva énte l'asturianu o, n'algún casu difícil de precisar, énte la variedá del español que se fala n'Asturies (*Me presta (sic) su forma de hablar*, CE11). Un 12,5%, en cambiu, manifiesta una actitú negativa (*La forma en que hablan aquí no es ni muy clara ni fácil de entender*, CE22). Pa finir, el 25% de los estudiantes declara que nun tien una opinión formada al respective d'esta cuestión.



Estes opiniones emítense, en bien de casos, a traviés de xucios comparativos qu'impliquen a otres variedaes llingüístiques peninsulares (*Resulta más fácil comprender lo que dicen los asturianos que, por ejemplo, los andaluces*, CE27). En xeneral, les actitúes refiérense a los falantes más qu'a les llingües, y en munchos casos percíbese que la formación de l'actitú tien que ver cola facilidá/dificultá o cercanía/estañamientu que supón, pa los estudiantes d'ELE, la comunicacón con interllocutores asturianos. El predominiu d'actitúes positives hacia la llingua asturiana repítense nes entrevistes feches nel añu 2013 (*Me gusta que se hable asturiano*, CE53).

La impresión más xeneralizada ente'l profesoráu (57,1%) sobre les actitúes hacia l'asturianu de los estudiantes ye que prevalez l'actitú positiva; en dellos ca-

sos, l'usu de términos asturianos interprétase como una estratexa pa integrase na sociedá d'Asturies (*En general diría que su actitud hacia el asturiano es positiva, toman las palabras y expresiones más habituales porque les ayudan a integrarse en la sociedad de forma más rápida*, CP2). Tamién señalen casos, mesmamente, en que los estudiantes lleguen a aprender asturianu o a participar nel movimientu de reivindicación de la llingua (*Algunas personas que viven en inmersión en Asturias usan de manera habitual palabras y estructuras del bable: ¿qué ye esto?...*, CP7; *Algunos estudiantes se implican e incluso toman posturas políticas*, CP6).

5. CONCLUSIONES

Munches son les conclusiones que podemos sacar del anális de les entrevistes. Pa entamar, hai que dicir que los estudiantes d'ELE nun tán bien informaos sobre la situación llingüística d'España y d'Asturies en particular. Conocen, eso sí, nuna proporción mui alta (96,8%), la esistencia del asturianu. Nesti sen, la información que remanen resulta coherente colos índices d'opinión de la sociedá que conforma'l so contestu d'aprendizaxe, onde, según el *II Estudio sociolingüístico de Asturias* (Llera Ramo y San Martín Antuña 2003), la mayoría de los ciudadanos (el 81,9%) identifica l'asturianu o una de les sos variantes (o'l gallego-asturianu na fastera correspondiente) cola llingua propia del país.

Esta coherencia caltiénse tamién na información ufiertada en rellación coles esperiencias d'usu de la llingua asturiana. El porcentaxe d'estudiantes qu'afirmen que sintieron falar asturianu en conversaciones informales ta nel rodiu del 40%. Estos datos concuerden dafechu colos resultaos del *II Estudio Sociolingüístico...*, onde se dexa afitao que los ciudadanos que dicen falar nesta llingua pue llegar hasta'l 38,7% en delles situaciones de comunicación oral (Llera Ramo y San Martín 2003: 188). Si tenemos en cuenta que los estudiantes d'ELE desarrollen gran parte de los intercambios comunicativos n'ámbitos formales y académicos, y que la mayoría d'ellos vive y estudia na zona central d'Asturies —onde l'usu del asturianu como llingua familiar ye más pequeñu—, tendremos que l'ambiente onde interactúen nun ye'l más granible pa tomar contactu cola llingua. Precisamente por esta razón, el númberu d'estudiantes que llega a facer esti contactu paeznos bastante bultable; en tou casu, ye enforma más altu de lo qu'algunos profesores paecen creer.

D'otru llau, el contactu de los estudiantes cola llingua asturiana incluye, en dellos casos, conocimientos d'ella. El 81,2% ye a citar alguna espresión n'asturianu, y el 21,8% ye a mencionar rasgos que lu distinguen del castellanu. Esti fechu contrasta cola percepción que tienen los profesores: el 42,8% camienta que la competencia del asturianu de los estudiantes ye nula o mui escasa.

Los estudiantes d'ELE conocen la existencia de la llingua asturiana, pero amuesen dificultades pa identificala y estremala de la castellana. Les causes que mencionen son variaes: un 25% establez una rellación ente la capacidá pa identificar l'asturianu y el nivel de conocimientu del español, demientres qu'otru 25% camienta que l'oldéu qu'afecta a les dos llingües impíde-yos reconeceles. En xeneral, el profesoráu coincide en destacar como razones fundamentales d'esta dificultadá la falta de contactu col asturianu y la escasa competencia del español –un 42,8% afirmalo asina–, basándose, nun 71,4% de los casos, nes entruques que los estudiantes-yos faen en clase.

No que cinca a la cuestión de les interferencies llingüístiques, el 40,6% de los estudiantes cree que la so espresión en castellanu podría tar interferida por rasgos del asturianu. Ente los profesores, les opiniones son mui dispares: el 57,2% sofita esta idea, mentanto que'l 42,8% camienta que la presencia d'asturianismos na fala de los estudiantes d'ELE ye cuasi inapreciable. Cuasi toos ellos, ensin embargo, admite la necesidá d'ufrir esplicaciones y comentarios empobinaos a identificar les interferencies del asturianu per aciu del métodu contrastivu.

Hai que dicir que'l discursu del profesoráu sobre esta cuestión presenta delles incoherencies. D'un llau, los docentes asumen la importancia y la necesidá de tratar les interferencies del asturianu y consideren que se trata d'un fenómenu normal y arriquecedor dende'l puntu de vista educativu; ensin embargo, al mesmu tiempu, percíbese una tendencia bastante marcada a amenorgar la so incidencia na interllingua de los estudiantes. Dambes postures contradícense, sobre too si tenemos en cuenta que los propios profesores apurren bayura d'exemplos de dubies y entruques que los obliguen davezu a esplicar en clase les diferencies ente les llingües castellana y asturiana.

Ye mui posible qu'estes percepciones guarden rellación coles creyencies y opiniones que los suxetos tienen, de manera global, sobre la realidá sociollingüística d'Asturies, concretamente sobre los baxos niveles d'usu del asturianu, sobre la escasa esposición de los estudiantes a la llingua y sobre'l calter dialectal, subsidiariu del español, de la fala de les ciudades.

D'otra manera, ye interesante comprobar que la valoración que se fai de les interferencies llingüístiques de los estudiantes d'ELE nun coincide cola que se suel realizar nos contestos bilingües onde s'enseñen les dos llingües en contactu. Nesti casu caberu, l'oxetivu de la reflexón nel aula sobre les interferencies ye prevenir les contaminaciones ente los dos sistemes implicaos, darréu que tresgreden la norma y, nel casu de les llingües minorizaes, aboquen a dellos escolinos al semillingüismu (González Riaño 1994: 125-132). Nel procesu d'aprendizaxe del ELE, en cambiu, l'inxertu d'asturianismos pue entendese como una estratexa d'integración cultural.

La falta d'información que los estudiantes tienen sobre l'asturianu ponse de manifiestu tamién na dificultá pa caracterizar la llingua de manera adecuada. El 28,1% de los estudiantes d'ELE entrevistaos l'año 2012 afirman que se trata d'un dialectu, calificación que delles vegaes faen estensiva a llingües como la catalana. Esti fechu rellaciónase, en munchos casos, cola aplicación al contestu español de les concepciones de les llingües minoritarias que se dan nos países d'orixe. Con too, magar la confusión esistente sobre la entidá d'estes llingües, los estudiantes maniéstense conscientes del so estatus sociolingüísticu, y caractericen al asturianu como una variedá llingüística minorizada y en retrocesu. Algunos, amás, atopan similitúes ente la situación llingüística d'Asturies y la de los países d'orixe.

Esti tipu d'extrapolaciones pon de manifiestu la importancia d'ufrir información a los estudiantes estranxeros sobre'l contestu billingüe asturianu, non solo como sida p'ameyorar la enseñanza del español, como paez suxerir la frecuencia con que los profesores aluden a la necesidá de dar esplicaciones pa estremar les dos llingües, sinón tamién como una estratexa educativa empobinada a llograr el respetu pola diversidá llingüística.

La falta de preocupación de los estudiantes pol billingüismu asturianu –el 62,4% señala que'l conocimientu d'esti fechu nun afectó o nun diba afectar al so determinu d'estudiar español n'Asturies-, y la valoración que faen d'ello –el 21,8% de los estudiantes cree que la diversidá llingüística asturiana ye daqué positivo, y el 57,1% de los profesores confirma esta posición de los estudiantes- preparen un terrén granible p'adoptar estratexes educatives empobinaes a formar a los alumnos nel plurilingüismu. De fechu, tenemos motivos pa pensar que la estancia de los estudiantes n'Asturies cumple la misión, n'algun casu, de facilitar la toma de conciencia sobre'l multilingüismu que pue llegar a modificar les so posiciones al respective de la situación llingüística de los países d'orixe¹⁰.

Esti camientu casa dafechu coles actitúes normalmente positives que los estudiantes tienen énte l'asturianu –el 40,6 % de los entrevistaos nel 2012 decláralo asina, mentanto que les opiniones negatives nun algamen el 13%–, una percepción que los propios profesores confirmen –el 57,1% albidra que prevalecen les actitúes positives–. De fechu, como yá se punxo de manifiestu n'otru sitiu (Mori y Prieto 2013), los estudiantes d'ELE amuesen interés, de manera xeneral, pola cuestión del aprendizaxe y la vida cotidiana en contestos multilingües.

¹⁰ Asina lo indica'l profesor Atienza (2005) nes conclusiones d'una investigación realizada na Universidá d'Uviéu sobre les representaciones culturales de los estudiantes estranxeros:

«Los jóvenes extranjeros descubren la diversidad lingüística de España. Es posible que el debate existente en torno al asturiano [...] tenga algo que ver con este hecho. En algún caso se amplía la expresión de la toma de conciencia de la diversidad a las distintas formas del español... [...] El caso de un escocés que, gracias a la discusión sobre el asturiano, toma conciencia del interés que tiene su propia lengua materna, muestra, una vez más, la operatividad de una de las constantes que hemos subrayado varias veces: la toma de distancia en relación con la propia cultura –facilitada por la inserción en una cultura extranjera– puede determinar cambios en nuestra apreciación de ella» (Atienza Merino 2005: 241-242).

D'acordies colos informes del Conseyu d'Europa (Gogolin 2002), consideramos que'l plurilingüismu debe ser un oxetivu destacáu de la educación llingüística. Nesti sen, el conocimientu del multilingüismu causáu tanto pola diversidá llingüística rexonal como polos movimientos migratorios revélase como un sofitu imprescindible y socialmente ineludible.

Con too, el plurilingüismu pol que naguamos tien que dir más allá del simple conocimientu de la convivencia de cultures y llingües diferentes. Nesti sen, creemos que la educación llingüística ha d'entendese como un procesu continuu de pasu de fronteres ente estes dimensiones y otres más amplies. L'aceptación consciente de la diversidá llingüística supondría dar un primer reblagu nesta dirección, pero tendría que dir acompañáu de l'adquisición d'unes competencies sociocultural ya intercultural suficientes pa comunicase de manera eficaz y respetuosa nos contestos multilingües.¹¹

6. IMPLICACIONES EDUCATIVAS

De siguío plantegamos unes propuestes educatives empobinaes a intervenir sobre les cuestiones acabantes de reseñar:

1. En primer llugar, camentamos que *les programaciones d'ELE tendríen qu'incluyir conteníos específicos sobre la situación llingüística d'Asturies y la llingua asturiana*, mesmamente nos niveles d'aniciu. Esta información constituyete un marcu de conocimientu contestual imprescindible, qu'amás, diba facilitar dellos aspectos del conocimientu del español faláu nel rodiu asturianu, arriendes de la reflexón sobre la interlingua de los estudiantes¹².

La omisión d'estos conteníos ye una práctica común na enseñanza del español n'Asturies qu'afecta tamién a otres estayes educatives distintes de la universitaria, como ye la Educación Secundaria, magar que nesti casu figuren esplicitamente nel currículu oficial (García Gutiérrez, Rodríguez Hevia y García García 2007). Esti fechu pue interpretase cuando como un niciu de la diglosia qu'afecta a la sociedá asturiana cuando como una estratexa pa evitar introducir nel aula una cuestión que se considera polémica. Dambos puntos de vista podríen reaxustase adoptando una perspectiva educativa orientada al plurilingüismu, sofitada nuna información sobre'l contestu llingüísticu del aprendizaxe oxetiva y fiel a les fontes filolóxicques y sociolingüístiques. En tou casu, a la vista de les opiniones manifestaes polos estudiantes, nun paez probable que les noticias sobre la diversidá de llingües pueda incidir negativamente nel pro-

¹¹ L'adquisición d'estes competencies ye lo que, según Gogolin (2002), marca la diferencia ente'l multilingüismu y el plurilingüismu.

¹² En cualquier casu, paez conveniente incluyir formalmente nes programaciones a lo menos les estratexes que yá se tán emplegando nel aula, como la comparanza ente llingües en contactu o la enseñanza d'espresiones y vezos culturales que faciliten la integración de los estudiantes na sociedá d'acoyida.

cesu d'aprendizaxe; pela cueta, ye mui posible que les esplicaciones sobre esti fechu valgan p'amenorgar la confusión llingüística y la rocea de los alumnos y alumnes más inseguros.

2. D'otru llau, pensamos que *los conteníos mentaos tendríen qu'inxertase nes asignatures llingüístiques, independientemente de que pudieran tratase tamién n'otres materies o acciones de perfil sociocultural*. Esta inclusión xustificase, en primer llugar, pola imposibilidá de separar delles referencies socioculturales del códigu llingüísticu que les vehicula. La práctica educativa d'esta separación conduciría a la confusión tanto de los conteníos culturales como de los usos llingüísticos llocales.

La segunda razón pa incluyir estos conteníos na estaya llingüística tien que ver cola necesidá de tratar les interferencies y otros fenómenos rellacionaos col contactu de llingües. Ta nidio que pa esplicar les interferencies llingüístiques los estudiantes tienen que tener una conocencia previa, correctamente estructurada, al respective del asturianu. Pero ye que, amás, l'aplicación del análisis contrastivu, que cuasi tolos profesores realicen, pon en xuegu un metallinguaxe y unos conocimientos de tipu llingüísticu que tienen el so sitiu na clase de llingua española.

3. Les indicaciones anteriores tán empobinaes tamién a *dar a los estudiantes una información suficiente sobre'l contestu que-yos permita entender bramente les riegles socioculturales que rixen les interacciones comunicatives n'Asturies* –repartu funcional de les llingües nos falantes diglósicos, usu consciente y delliberráu d'asturianismos rellacionaos con manifestaciones culturales y gastronómicas, alternancia de llingües por mor de la espresividá o l'afectividá, valir simbólicu, identitariu, de la llingua asturiana pa una parte de la población...–.

4. Paralelamente, *l'alumnáu tendría qu'algamar una competencia llingüística empobinada a estremar los códigos en contactu y a identificar les interferencies llingüístiques más frecuentes*. Pa esti fin, pue emplegase, como yá se dixo, un métodu contrastivu, combinando les esplicaciones sobre les diferencies estructurales y léxiques qu'afecten a les dos llingües col análisis de les interferencies qu'usen los propios estudiantes. Esta última práctica, en particular, tien qu'inxertase nun procesu de reflexón metallingüística destináu a monitorizar y regular el discursu propiu.

Hai que dicir que'l tratamientu de les interferencies llingüístiques, nel casu de los estudiantes estranxeros, adquier una dimensión distinta a la que se-y suel dar nos sistemas educativos bilingües. Como dexemos afitao, dellos profesores d'ELE perciben nos asturianismos una vía pa facilitar la integración cultural de los estudiantes. Esta perspectiva, más flexible que la que se suel emplegar nos sistemas educativos bilingües de les comunidaes autónomes, casa perbién colos enfoques llingüísticos orientaos al plurilingüismu; con too, hai que recordar que los estudiantes d'ELE tienen qu'algamar un conocimientu adecuáu tanto de la variedá es-

tándar del castellanu como d'otres variedaes xeográfiques, funcionales y sociales d'esta llingua; arriendes d'adquirir un conocimientu oxetivu, llibre de prexucios, sobre la entidá y les característiques del asturianu.

5. Como yá se dixo, el conocimientu de la situación llingüística d'Asturies tendría que servir de ponte pal desarrollu del respetu pola diversidá llingüística y cultural y la conciencia del principiu d'igualdá ente les llingües. Pa esti fin, dellos estudiosos apunten la conveniencia d'*ufrir información sobre'l procesu d'asitiamentu de les llingües nacionales, partiendo del conocimientu de les situaciones de multilingüismu que precedieron, en tolos casos, al afitamientu de los estaos monolingües* (Atienza Merino 2005: 338).

6. Arriendes d'esto, *el profesoráu tendría que reflexonar nel aula sobre la situación llingüística n'España y nos países de los estudiantes, col envís de fixar oxetivos y diseñar actividaes que permitan rentabilizar los elementos cognitivos y afectivos qu'ufierten los contestos multilingües*. Pa ello, habría qu'afondar nel pensamientu de los estudiantes sobre estes cuestiones; escuchar lo que dicen, y non partir d'estereotipos; afondar n'aspectos arreyaos a la historia individual de la persona, tratando temes como les llingües maternes, les llingües de contactu, los prexucios llingüísticos, etc.

7. Camentamos que'l conocimientu del multilingüismu d'Asturies y d'España pue entendese como un componente de la competencia intercultural, na medida en que proporciona claves que faciliten la interacción comunicativa colos interlllocutores nativos y, amás, afala a construyir actitúes positives hacia esti fechu que los estudiantes puen tresferir a otros contestos. Nesti sen, paeznos que *fai falta llevar al aula d'ELE actividaes rellacionaes col multilingüismu empobinaes a crear una competencia intercultural*, siguiendo les orientaciones del *Marcu común européu de referencia pa les llingües* (MCERL 2002); pa esti fin, el profesoráu tendría qu'actuar como un mediador intercultural, facilitando la comunicación nel contestu d'acoyida y sopelexando los aspectos más positivos del multilingüismu esistente tanto nel contestu asturianu como nos contestos llingüísticos de los estudiantes.

En definitiva, nosotres creemos qu'hai qu'estudiar el contactu ente llingües, non como una competición ente elles, sinón como algo natural ya inevitable, «la última prueba sobre la creatividad humana, una fuente de placer y belleza» (Gogolin 2002: 11 y 17).

BIBLIOGRAFÍA

- ALCORTA, P. R. (2000): «Estudiu sociollingüísticu en Candás. Resultaos d'una encuesta», en *Lletres Asturianas* 75: 7-26.
- ANDRÉS, Ramón (2002a): «La llingua asturiana na sociedá», n'*Informe sobre la llingua asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 77-103.

- ATIENZA MERINO, J. L. (dir.) (2005): *¿Cómo se ven? ¿Cómo nos ven? Atrapados en los estereotipos. Una investigación sobre las representaciones culturales de estudiantes extranjeros de la Universidad de Oviedo*. Universidad de Oviedo.
- DYZMANN, N. (2000): «Averamientu al contautu de llingües (asturianu-castellán) nel Principáu d'Asturies», en *Lletres Asturianes* 73: 93-105.
- GAGO, E. (2010): «El desarrollo de la *competencia intercultural* en el aula de ELE». *AnMal Electrónica* 29.
- GARCÍA GUTIÉRREZ, C. & V. RODRÍGUEZ HEVIA & J. C. GARCÍA GARCÍA (2007): *La lengua asturiana en los libros de texto. Tratamiento y ajuste al marco curricular*. Uviéu, Consejería d'Educación y Ciencia.
- GOGOLIN, I. (2002): *Linguistic Diversity and new Minorities in Europe. Guide for the Development of Language Education Policies in Europe: From Linguistic Diversity to Plurilingual Education*. Estrasburgu, Conseyu d'Europa.
- GONZÁLEZ RIAÑO, X. A. (1994): *Interferencia lingüística y escuela asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- (2002): *Manual de Sociolingüística*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- GONZÁLEZ RIAÑO, X. A. & X. ARMESTO FERNÁNDEZ (2004): *Les llingües n'Asturies: usu y valoración de la so importancia educativa. Estudiu empíricu fechu col alumnáu de Maxisteriu de la Universidá d'Uviéu*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- GONZÁLEZ RIAÑO, X. A. & Á. HUGUET CANALÍS (2001): «Actitües sociolingüístiques del alumnáu de Secundaria n'Asturies», en *Lletres Asturianes* 78: 7-27.
- (2002): «Estudio comparado de las actitudes lingüísticas de los escolares en contextos de minorización lingüística», n' *Estudios de Sociolingüística* 3 (1): 249-276.
- GUARDADO, D. (2008): *Llingua estándar y normalización llingüística. La revitalización de les llingües subordinadaes*. Xixón, Araz Net.
- HUGUET CANALIS, Á. (2006): «Attitudes and motivation versus language achievement in cross-linguistic settings. What is cause and what effect?», en *Journal of Multilingual & Multicultural Development* 27 (5): 413-429.
- HUGUET CANALÍS, Á. & X. A. GONZÁLEZ RIAÑO (2004): *Actitudes lingüísticas, lengua familiar y enseñanza de la lengua minoritaria*. Barcelona, Horsori.
- ICSLRA (2004): *Informe y recomendaciones sobre la lengua asturiana*. Liège, International Committee for the Safeguarding of Linguistic Rights in Asturias/Association Internationale pour la Défense des Langues et Cultures Menacées.
- LLERA RAMO, F. J. & P. SAN MARTÍN ANTUÑA (2003): *II Estudio sociolingüístico de Asturias*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- (2002): *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid, MEC/Instituto Cervantes/Grupo Anaya.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (1998): *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona, Ariel.
- MORI DE ARRIBA, M. & M. PRIETO GRANDE (2013): «El aprendizaje de ELE en el contexto multilingüe de Asturias», en B. Bleca y otros, *Plurilingüismo y enseñanza de ELE en contextos multiculturales*. Madrid, Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera: 613-623.
- OLIVERAS, A. (2000): *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera. Estudio del choque cultural y los malentendidos*. Barcelona-Madrid, Universitat de Barcelona-Edinumen.
- PASCUAL, J. y otros (2003): *Interculturalidad y diversidad lingüística: estudio de las actitudes lingüísticas en Asturias y sus implicaciones didácticas*. Uviéu, KRK.

Anexu. Guiones de les entrevistas

Guión pa los estudiantes

1. Antes de venir, ¿ya sabías que en España se hablan varias lenguas? ¿Cuáles conocías? ¿Dónde habías adquirido este conocimiento?
2. Además del español, en Asturias se habla asturiano. ¿Qué sabes de esta lengua? ¿Cómo has llegado a tener esta información?
3. ¿En qué momento percibiste que en Asturias se hablan varias lenguas? ¿Podrías contar cómo fue? ¿Qué impresión te produjo este hecho?
4. ¿Conoces alguna palabra en asturiano? ¿Dónde la has aprendido? ¿Quién te la ha enseñado?
5. ¿Te supone alguna dificultad comprender a la gente que habla en asturiano o en castellano mezclado con asturiano? ¿Podrías poner algún ejemplo?
6. ¿Crees que tu estancia en Asturias está afectando a tu manera de hablar español? ¿De qué forma?
7. Si vives con españoles, ¿crees que la relación con las personas con las que vives ha influido en ti en relación con el asturiano? ¿En qué sentido?
8. ¿Encuentras alguna diferencia entre la forma de hablar de los profesores y la que tienen otras personas asturianas? ¿En qué aspectos?
9. El hecho de saber que en Asturias se hablan varias lenguas, ¿podría haber influido en tu decisión de estudiar aquí? ¿De qué manera?
10. ¿Qué piensas de la forma de hablar de los asturianos? ¿Podrías reflexionar sobre este hecho?
11. ¿En tu país se hablan varias lenguas? ¿Qué papel tienen dentro de la sociedad?
12. ¿Qué te parece el hecho de que en un mismo país o sociedad se hable más de una lengua, como sucede en España? ¿Te parece un problema o crees que es algo positivo? ¿Por qué razón?

Guión pa los profesores

1. ¿Tienen conciencia tus estudiantes de la diversidad de lenguas que existe en Asturias? ¿En qué te basas para formular esta opinión?
2. ¿Reciben tus estudiantes algún tipo de información, dentro de los cursos, sobre las características del asturiano? ¿Podrías poner algún ejemplo?
3. ¿Qué actitudes has detectado en los estudiantes en relación con la presencia ambiental del asturiano? ¿Podrías poner algún ejemplo?
4. ¿Qué actitudes manifiestan los estudiantes, de modo general, hacia la diversidad lingüística de tipo social? ¿Se dan variaciones significativas entre ellos en relación con este asunto? ¿De qué pueden depender estas variaciones?
5. ¿Crees que la estancia de los estudiantes en Asturias puede modificar de algún modo su percepción de las situaciones de plurilingüismo social? ¿De qué forma?
6. ¿Has percibido interferencias del asturiano en el castellano que utilizan tus estudiantes? ¿En qué modalidad de la lengua, en la oral o en la escrita? ¿Qué piensas de este hecho?
7. ¿Qué papel te parece que desempeñan las familias en el contacto de los estudiantes con el asturiano?
8. ¿Sabes si tienen los estudiantes algún contacto con el asturiano en sus relaciones con otros jóvenes?
9. ¿Te parece que la relación de los estudiantes con personas que hablan asturiano o castellano y asturiano mezclados puede suponer una dificultad en su aprendizaje del español? ¿En qué sentido?
10. ¿Crees que la lengua que usas en clase puede estar interferida por expresiones del asturiano o del gallego-asturiano? ¿De qué manera podría afectar esto al aprendizaje de tus alumnos?
11. ¿Consideras que los profesores de lenguas deberían enseñar exclusivamente la variedad estándar de la lengua? ¿Por qué razón?
12. ¿Has vivido alguna vez la situación de estudiar una segunda lengua en un contexto de plurilingüismo social? ¿Cómo valorarías la experiencia?
13. ¿Cuál es tu opinión sobre la situación lingüística de Asturias?
14. ¿Recuerdas cuándo tomaste conciencia de la situación lingüística de Asturias? ¿Podrías referir la experiencia?